

**RECUEIL DE FRAGMENTS
ŒUVRES DU ROI JUBA II**



TOME – XII
Similitudes
Grec – Latin – Français

Par Amezruy n Imazighen – © ٢٠٢٠ ٠٢٧ ٠٢٧ ٠٢٧ ٠٢٧ / Σϙ°ϙΣΥ%!

Fragment N°85
Athénée – Les Déiposophes – Livre VIII

Grec :

Ζητητέον δὲ, εἰ καὶ ὁ τραπεζοκόμος ὁ αὐτός ἐστι τῷ τραπεζοποιῷ. Ἰόβας γὰρ ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς Ὀμοιότησι τὸν αὐτὸν εἶναι φησι τραπεζοκόμον καὶ τὸν ὑπὸ Ῥωμαίων καλούμενον στρούκτωρα, παρατιθέμενος ἐκ δράματος Ἀλεξάνδρου, ᾧ ἐπιγραφὴ Πότος· Εἰς αὐριὸν με δεῖ λαβεῖν ἀλγητρίδα· τραπεζοποιὸν δημιουργὸν λήψομαι. Ἐπὶ τοῦτ' ἀπέστειλ' ἐξ ἀγροῦ μ' ὁ δεσπότης. Ἐκάλουν δὲ τραπεζοποιὸν τὸν τραπεζῶν ἐπιμελητὴν καὶ τῆς ἄλλης εὐκοσμίας.

Latin :

Quaerendum etiam, sitne idem τραπεζοποιός et τραπεζοκόμος. Juba enim rex, in Similitudinibus, euudem ait esse τὸν τραπεζοκόμον et eum quem structorem Romani vocant; citatque ex Alexandri fabula, cui titulus Compotatio, haec verba: In crastinum me sumere oportet tibicinam: τραπεζοποιὸν, artificem, sumam: ad hoc me herus ex agro huc misit. Vocant autem τραπεζοποιὸν eum, qui et mensas et alia curabat, ut ordine administrarentur.

Français :

Il faudrait examiner si le trapezocome et le trapezope sont la même chose. Le roi Juba dit, dans son traité des Choses semblables, que le trapezope est le même que celui que les Romains appelaient chez eux structor. Il apporte pour exemple ce passage de la comédie d'Alexandre, intitulée la Buvette :

« Il faut que j'arrête une joueuse de flûte pour demain; je prendrai un trapezope, une pâtissière. Mon maître m'a fait venir de sa terre pour aller chercher tout cela. »

Mais ils appelaient Irapezope celui qui était chargé de régler l'ordre des services dans les repas, et de veiller à ce que tout fût bien arrangé, comme on le voit dans ce passage du Parision de Philémon.

« La fonction d'inspecteur ne s'étend pas jusqu'à la cuisine. Le trapezope ne doit veiller qu'au service. »

On appelait epitrapezomes, les aliments qu'on servait sur la table.



Idem quinzième livre

Fragment N°86

Hésychios

Grec :

Κάρτη, εἶδος ἱματίου· παρὰ Ἰώβ (Ἰόβα Scal.) ἐν πεντεκαιδεκάτῳ Περὶ ὁμοιοτήτων.

Latin :

Carte, palii genus, teste Juba I'bro decimo quinto De similitudinibus.

Traduction approximative d'Amezruy n Imazighen en Français :

Carte, genre d'échelle, nous décrit Juba dans son quinzième livre sur les *Similitudes*.



Sources – Similitudes – TOME XII :

DFHG Project

<http://www.dfhgproject.org/DFHG/digger.php?what%5B%5D=author%7CJUBA+MAURITANUS&onoffswitch=on>

Fragmenta Historicorum Graecorum : Volume 3 De Karl Otfried Müller

https://books.google.fr/books?id=beoUAAAAQAAJ&pg=PA469&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Fragments N° 85 :

Les Déiosophes par Athénée de Naucratis – **Livre 8**

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre4.htm>

Fragments N° 86 :

Hésychios

Traduction : Amezruy n Imazighen

Crédit Photos page de garde : Buste de Juba II © Yves Inchierman

